



# 婦協季刊

HONG KONG FEDERATION OF WOMEN NEWSLETTER

第二十七期/Issue No. 27 (二〇〇一年七月/July 2001)

2001年再有多位婦協成員榮獲香港特區政府頒授勳銜及嘉獎：  
More HKFW members being honored by the HKSAR Government in 2001

### 銀紫荊星章

關高苔華

### 銅紫荊星章

丁毓珠 蘇周艷屏 李張慧美 費明儀

恭喜!  
Congratulations!

### 太平紳士

陳少瓊 陳婉嫻 鄧惠瓊 黃英琦 梁鳳儀

### 榮譽勳章

陳小玲 何瓊 李鄭潔開 若井節子 梁美詠

### 行政長官社區服務獎狀

余麗芬 陳麗嫦

## 婦協活動 HKFW Events

日期	活動名稱
7月7日	順德「君蘭國際高爾夫生活村」一天遊 One Day Trip to Sunda
7月16日至31日	* 起居照顧員課程 Personal Care Worker Training Course
7月18日	「香港婦協僱員再培訓中心及電腦中心」開幕禮 Opening Ceremony of HKFW Employees Retraining Centre cum Computer Centre
8月1日至10月3日	集體舞 Group Dance
8月15日	仲夏聯誼午餐會 Lunch Summer Gathering
8月16日	「活得精彩——生活錦囊」活動系列之新聞發佈會
8月16日至31日	* 家務助理課程 Domestic Helper Training Course
8月18日	「婦女健康知多D」講座 Talk on Women's Health
9月1日至12日	進階電腦訓練課程 (第一班及第二班) Advanced Computer Training Course (Class 1 & Class 2)
9月18日至10月5日	* 保安及物業管理基礎課程 Basic Security & Property Management Training Course
9月29日	「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會 52nd National Day Celebration Variety Show
10月22日至11月15日	* 保安及物業管理高級課程 Senior Security & Property Management Training Course

\* 僱員再培訓課程 Employees' Retraining Course

### 編輯委員會 Editorial Board

#### 宣傳及出版小組 Publicity & Publications Sub-Committee

編輯: 余詩思 (小組召集人) 溫志儀 (小組副召集人) 組員: 李楊一帆 王婉瓊 翁玉蓮 梁荔玲 鄭麗萍 鄭麗蓮  
Editors: Cissy Yu (Convenor) Jennifer Wun (Deputy-Convenor) Members: Lee Yeung Yat Fan Juliana Wong Linda Ong Grace Leung Cheng Lai Ping Cheng Lai Lin

歡迎會員投稿，題材不限，最好切合各專題，字數最多以不超過五百字為限

香港婦協如心服務中心：香港灣仔駱克道435號地下  
HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE: 435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong  
電話Tel: 2833 6131 傳真Fax: 2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org

## 熱烈祝賀北京 成功申辦 2008 奧運會

### BEIJING 2008 Congratulations to Beijing's Successful Bid to Host the 2008 Olympic Games



多位婦協成員於七月十三日當晚出席「香港是我家」系列活動之「香港各界慶祝北京申奧成功」會。保安局局長葉劉淑儀 (左五) 亦參與慶賀。  
On 13 July, HKFW members attended the "Hong Kong is My Home" special event. As soon as the good news was announced, they raised the banner to congratulate Beijing. Mrs Regina Ip, Secretary for Security (left 5) also joined the celebration.

婦協名譽顧問范麗泰亦親來簽名致賀。  
Mrs Rita Fan, Honorary Advisor of HKFW, came personally to sign for this happy event.



如心服務中心外牆掛上祝賀橫額。  
A congratulation banner was displayed outside the Nina Kung Service Centre.



香港婦協發動各界婦女聯署祝賀，錦緞由「婦協北京及內蒙古訪問團」親自在八月一日遞上北京。HKFW mobilized her members and women from all levels in Hong Kong to sign their names on a silk cloth to be submitted to Beijing in August by the "HKFW Delegation to Beijing and Inner Mongolia" to greet this happy occasion.



多位婦協成員於六月二十三日出席三大男高音紫禁城演唱音樂會酒會，聯同香港各界共同支持北京申奧。  
Many HKFW members attended the cocktail party of "3 Tenors Concert at the Forbidden City" on 23 June, joining the other Hong Kong organisations in supporting Beijing's bidding for hosting the Olympic Games.



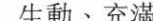
會員攜子一併簽署祝賀北京申奧成功。  
A member brought her son along to sign.

在十二億中國人民的熱情感召和巨大的精神力量支持下，北京終於成功奪得2008年奧運會的主辦權。北京申奧成功，港人喜同身受。各階層人士也以不同方式、在不同場合為申辦成功歡呼慶祝。「一國兩制」、制度不同，但國家的榮辱、民族的興衰是一致的，港人為北京成功申奧，為國家進一步繁榮興盛、體育事業取得更大發展而感到歡欣鼓舞。

Under the "One Country, Two System" policy, Hong Kong people rejoice at Beijing's successful bid to host the 2008 Olympic Games and China's progress in prosperity and development in sports.



BEIJING 2008



申辦會徽由奧運五環色構成，形似中國傳統民間工藝品的人形。圖案如行雲流水，和諧生動、充滿運動感，象徵世界人民團結、協作、交流、發展、攜手共創新世紀；表達奧林匹克更快、更高、更強的體育精神。

申辦會徽由奧運五環色構成，形似中國傳統民間工藝品的人形。圖案如行雲流水，和諧生動、充滿運動感，象徵世界人民團結、協作、交流、發展、攜手共創新世紀；表達奧林匹克更快、更高、更強的體育精神。

# 香港婦協僱員再培訓中心及電腦室開幕禮

## Opening Ceremony of HKFW 'Employees' Retraining Centre cum Computer Centre

香港婦協僱員再培訓中心及電腦室於七月十八日舉行開幕禮，邀得僱員再培訓局行政總監鄺勝仕親臨主禮。此外，尚有電腦贊助機構惠普香港有限公司經理熊志偉、再培訓導師、理事、名譽會長及會員等出席，場面熱鬧。

香港婦協主席林貝聿嘉致歡迎辭時稱，本會與僱員再培訓局多年來合辦多元化的再培訓課程，旨在培訓失業、半失業或打算轉職的人士，增加求職技能；並提供就業跟進服務，就業率平均為百分之八十，成績理想。林主席並多謝惠普香港有限公司送出二十套全新的電腦及三台彩色打印機，讓更多婦女及其他社區人士加強電腦知識，實踐自我增值，並向終身學習的目標邁進。

鄺勝仕先生致辭時稱去年曾接受培訓人士的名額已達二十萬人次，可見再培訓課程的需要性及迫切性。他並表示港島區的再培訓中心有限，從而凸顯了婦協舉辦再培訓課程的重要性，因此非常歡迎與婦協作更緊密的合作，舉辦其他在社會上有確切需要的課程，務求幫助更多失業人士就業。

最後，婦協教育訓練小組召集人鄺心怡為大會致謝辭及簡介中心的設備，接著是一個簡單而隆重的剪綵儀式及茶會，而開幕禮亦在一片歡愉的氣氛下結束。

*HKFW Employees' Retraining Centre cum Computer Centre held its Opening Ceremony on 18 July which was officiated by Mr S. S. Kwong, Chief Executive of Employees' Retraining Board (ERB). Mr James Hung, Sales Manager of the computers sponsor Hewlett Packard Hong Kong Limited, the trainers, HKFW Council Members, Honorary Presidents and members also attended.*

*Mrs Peggy Lam, our Chairperson, stated in her welcoming speech that HKFW and the ERB had been co-organising a wide range of retraining courses over the past years. Our objectives are to provide training to the unemployed, the semi-employed or those who plan to change jobs; to improve their job-seeking skills; and to provide follow up services. The employment rate after training normally achieves 80%.*



左起：僱員再培訓局行政總監鄺勝仕、林主席及惠普香港有限公司經理熊志偉主持剪綵儀式。  
From left: Mr S.S. Kwong, Mrs Peggy Lam and Mr James Hung cutting the ribbon to officiate the opening.



重新裝修的再培訓中心有完善的廚房設備，更進一步加強家務助理的培訓。  
The newly renovated training centre includes a kitchen which facilitates the domestic helpers to learn.



出席嘉賓包括理事、名譽會長及導師等。  
HKFW Council Members, Honorary Presidents and trainers at the opening ceremony.



各嘉賓親自透過上網取得各種資訊。  
Guests surfing the net.



香港婦協僱員再培訓中心之電腦及打印機由  
惠普香港有限公司  
慷慨贊助 特此鳴謝  
Special thanks to  
Hewlett Packard Hong Kong Limited  
for their generous sponsorship  
of computers and printers.

# 慈善 Golf 球為媽媽

## Golfing for Mother, Helping the Poor

由香港婦協及愛心行動協會第二次合辦的「慈善 GOLF 球為媽媽」籌款活動，已於五月十三日(母親節)假啟德高爾夫城圓滿結束。出席者達三千人，場面極一時之盛。主禮嘉賓分別由行政會議成員方黃吉雯及社會福利署署長林鄭月娥擔任，而演藝紅星薛家燕及鄭文雅亦應邀為特別嘉賓，令當日氣氛倍添熱鬧。大會估計籌得善款達1,200,000元，將分別捐助「幸福工程」及「香港單親協會」。

活動今年以「千千孩子頌母愛」為主題，大會安排了近千名小學生與靈糧交響樂團即場獻唱「母親的愛」及「媽媽好」，場面感人。一如去年，大會特備了「名人高

球邀請賽」及「親子執球大比拼」，並設有義賣攤位、有獎遊戲、大型彈床、攀爬遊戲等節目，讓孩子和家長們共渡過一個別具意義的母親節。

香港婦協籌委會委員為大會籌款成績理想，謹此特別多謝婦協成員及各界善長的大力支持。此外，更要向多個熱心支持及協助的單位致意，包括：亞洲婦女協進會參與攤位義賣、趙曾學韞理事安排仁濟醫院近千名小學生參加活動、周莉莉捐贈一千伍佰件雨衣；與及婦協一班熱心義工捐贈一千三百枝康乃馨，送贈全場母親。

*HKFW and Action Love (China) Limited co-organised the "Golfing for Mother, Helping the Poor" fund raising event for the second year. The event was successfully held on 13 May (Mother's Day) at the Oriental Golf City. Over 3,000 people attended. The officiating guests were the Hon. Mrs Nellie Fong, GBS, JP, member of the Executive Council and Mrs Carrie Lam, JP, Director of Social Welfare Department. About HK\$1.2 million was raised which would be donated to "Program of Happiness" and "Hong Kong Single Parents Association".*



籌委會成員與眾嘉賓合照。  
The Organising Committee and our special guests.



薛家燕小姐帶領千多名小朋友與靈糧交響樂團演唱一曲「媽媽好」，牽起活動的高潮。  
The famous artist, Ms Nancy Sit, led the children to sing "Dear Mother".



為介紹這個活動，大會特別於四月十日舉行了記者招待會，多位籌委及影視紅星包括顧紀筠(前左一)，伍詠薇(前右一)及廖安麗(後右三)出席助慶，以表支持。  
A press conference was held on 10 April.



籌委會主席容永祺(左)將內地受惠母親們自製的竹簾致送予主禮嘉賓社會福利署署長林鄭月娥(中)及行政會議成員方黃吉雯(右)。  
Mr Samuel Yung, Fund Raising Chairperson (left), presented souvenirs to Mrs Carrie Lam (middle) and Mrs Nellie Fong (right).



看！婦協成員(左起)：李揚一帆、孔美琪、方黃吉雯、林貝聿嘉、丁毓球、鄺心怡及林康繼弘，正為「名人高球邀請賽」預祝勝利！  
HKFW members at the "Celebrities Golf Tournament".

# 香港婦協對《行政長官選舉條例草案》意見書

## HKFW's Position Paper on the "Chief Executive Election Bill"

香港婦協代表於五月八日出席立法會行政長官選舉條例草案委員會，發表並呈交意見書如下：

香港各界婦女聯合協進會(簡稱"香港婦協")很關注《行政長官選舉條例草案》通過後，是否能確保未來的香港特區行政長官能夠在符合《基本法》的原則下，公平及公正地順利產生。我們對其中最重要的條文有以下的意見：

### 1. 行政長官候選人的資格

草案中的第13條重申了《基本法》中第四十四條有關行政長官人選資格的年齡、國籍、居民身分及居留權等的規定。條例中的第14條則補充有關喪失候選資格的情況，其中並沒有不合理的地方。喪失候選資格的理由中並沒有包括候選人的政黨會員身分。換言之，候選人在被提名及競選時可以屬於任何政黨，甚至是打著政黨的旗號在選壇上角逐時，表明自己是某政黨成員的身分。第16條有關需要100名選舉委員會提名的方法也是重申《基本法》附件一第四條的規定。公開提名人名單也是正常和合理的。

### 2. 退選機制

草案中的第19條設立了行政長官在提名後可以退選的機制，避免了如上次立法會選舉時有候選人因沒法退選而無奈地等到當選後才辭職，導致補選，浪費公帑的情形。《基本法》沒有限制退選的條文，所以第19條是絕對有需要及符合《基本法》的。

### 3. 選舉委員會的成員

草案中的附表詳細地列明選舉行政長官的八百人組成的選舉委員會的產生方法，其內容是根據《基本法》的附件一訂立的。附件一很清楚說明除了第一任行政長官須按照《全國人民代表大會關於香港特別行政區第一屆政府和立法會產生辦法及決定》產生，各任行政長官須由一個由指定界別及組織產生的八百位人士組成的選舉委員會根據《基本法》選出，及由中央人民政府任命。如要修改行政長官的產生辦法，則必須等到2007年以後，經立法會全體議員三分之二多數通過及行政長官同意，並報全國人民代表大會常務委員會批准才可以。

《基本法》既然已很清楚說明這些規定，所以由現在至2007年期間，行政長官都必定由這八百人組成的選舉委員會選出，任何其他選舉方法都是違反現有的《基本法》的。至於草案中第8條指定在2007年7月14日根據《立法會條例》組成的選舉委員會將成為來屆選出行政長官的選舉委員會的規定，其實早已在《基本法》的附件二中清楚說明，引錄如下："除第一屆立法會外，上述選舉委員會即本法附件一規定選舉委員會。"因此，由這個選舉委員會選出

行政長官是符合《基本法》的。同時，組成的八百人全部都是經過選舉產生的，所以是有代表性和民意基礎的。

此外，第8條的第(4)款指定該在2007年組成的選舉委員會的委員，「除附表另有規定外」將成為來屆選舉行政長官的選舉委員會的委員。附表中有條文容許選舉委員會委員(當然委員除外)辭去席位，及補選該空缺。這樣的安排解決了有選舉委員不願意繼續擔任選舉工作的問題。

### 4. 行政長官不屬任何政黨

我們認為草案第32條要求候任行政長官必須在被宣布當選7天內宣誓不屬於任何政黨，並承諾在任行政長官時不會成為政黨成員，是沒有歧視政黨成員參加競選行政長官的，因為上述已提過條例並沒有限制政黨成員參選。而第32條的作用與第31條規定立法會議員在獲任命為行政長官時須當作辭去立法會議員席位的作用是類似的，是避免行政長官擔任一個與其職位有潛在矛盾的任務，或背著任何政府以外的紀律約束的包袱。假如行政長官是某政黨的成員，曾宣誓遵守政黨中央的任何指令，如該政黨要求所有黨員違法示威、作公民抗命，他那將會怎樣做呢？所以，我們覺得第32和第31條一樣，是絕對有需要的。

上述的條文是我們支持的，但對另外的條文則有以下兩點的意見：

### 5. 行政長官職位空缺

草案中第4條講述行政長官職位空缺的情況："行政長官任期屆滿；行政長官去世；或中央人民政府撤銷對行政長官的任命"。除了上述三種情況外，並沒有其他情況，包括行政長官辭職。《基本法》第五十二條規定在某情況下行政長官必須辭職，及第七十三條第(九)款立法會可彈劾行政長官，但這些情況都沒有在條例中列出。是否第4條說及的中央人民政府撤銷對行政長官的任命已包含《基本法》第五十二條和第七十三條第(九)款的情況？是否行政長官的辭職是不會引致職位出現空缺？是否辭職後也要由中央人民政府撤銷任命才會引致缺位？本會希望政府能就草案中第4條和《基本法》第五十二條的關係作清楚的解釋，或對該條文作有關的修訂。

### 6. 選舉方法

草案中第26條談及如有兩個或以上的候選人，則其中一個必須取得過半數的選票才能當選。但這過半數選票的要求並沒有在第22條、27條及28條出現。

第22條容許當只有一位候選人時，他/她可以自動當

轉第5頁……

……續第4頁

選，或當有超過一個候選人時，除了其中一個外，其餘的死亡退出或被撤銷資格，剩下的那個候選人也可自動當選。第27和28條是說明在一個或多於一個候選人死亡、退出或喪失資格後，剩下的候選人可自動當選，而不需擁有過半的選票。

假如第26條要求過半數選票的理由是要確保選出來的行政長官有大多數選民代表支持，為什麼在只有或剩下一個候選人時卻不需要大多數的支持也可成為行政長官？假如第22、27和28條容許唯一的或剩下一個的候選人可不經投票自動當選是為簡化程序，省時省錢，但第26條又規定得票最多的候選人如未取得過半數選票，也不能當選，就算要經多輪投票，也要得過半數，才能被宣布當選，這種既複雜又費時的投票方式與簡化程序的理由有所抵觸。

所以，我們建議在條例中的第22、27和28條應與第26條貫徹，一是全部需要或一是全部不需要過半數或者較低的比率的選票。



# 香港婦協對「《財富》全球論壇的保安安排及警方在示威及集會期間維持公共秩序的策略」意見書

## HKFW's Position Paper on the "FORTUNE Global Forum and the Police's Strategy in Maintaining Public Order"

香港婦協代表於六月二十三日出席立法會保安事務委員會會議，發表並呈交意見書如下：

香港各界婦女聯合協進會擁有過千位會員及三十五個團體會員。我們很關注《財富》全球論壇的保安安排及警方在示威及集會期間維持公共秩序的策略，並認為今次保安局的安排和警方的策略值得加以讚揚並予以肯定。經過廣泛諮詢會員後，我們對其中的安排及策略有以下三點意見：

一、《財富》論壇是一項國際盛事，逾六百名來自世界各地的商界翹楚及政府官員參與，因此確保論壇順利進行非常重要，好讓國際社會認同香港是世界上其中一個最安全及言論最自由的城市。有關批評警方反應過敏，調配太多人手，浪費資源，本會認為此批評並不成立。警方是根據情報把有關論壇評估為高風險活動，如因警力不足而發生事故，香港特區的安全國際城市形象將會嚴重受損。因此，我們認為當時警方調配充足人力，以「防患於未然」是正確的。

二、對於有批評指警方將示威區設於會場三百米範圍這做法，就等同於剝奪示威人士的言論和集會自由。本會對此不敢苟同，原因有二：其一、示威的目的是表達示威

### 7. 總結

我們以上的意見是基於《行政長官選舉條例草案》的內容，並不牽涉到其他有關法例或《基本法》的修訂問題。整體而言，《行政長官選舉條例草案》的條文是符合《基本法》的精神及規定，大部分的條文都是合理及符合公正和公平的原則的，不過有些地方，如上述所提及的，則須要加以斟酌、解釋或修訂，以免在執行條例時引起不同的見解，尤其是違背立法原意的闡釋。對於普選的建議，根據《基本法》是不可以在現時進行普選的，最早也要在下一屆，即2007年。《基本法》是經過長時間的討論審議才訂立，所以修改《基本法》是一個需時的重大工程，在現時討論，只會延誤所有有關選舉條例草案的通過，令所有選舉都不能進行，實不切實際。

\* 底線表示香港婦協代表於立法會發言時修改及增補內容的部分。

者的意見，是次示威行動得到傳媒的報導和示威對象的垂注，因此示威者的聲音絕對沒有因為示威區的設立而被大眾忽略；其二、警方有責任保障與會者的安全及論壇得以順利進行，免受干擾，相應的保安措施是不可或缺的。

三、至於警方被指責在處理示威者時表現不當一事，我們希望市民不要因警民衝突的畫面在電視上出現時，便罔下結論認為警方濫用「暴力」；反之，警方一直都保持十分克制的態度。在有實際行動需要時，使用最低程度的武力實是無可避免，亦是恰當及必須的。警方有需要採取果斷的行動迅速維持秩序、控制場面，很多時是必須使用合理的措施，市民理應對此表現體諒及合作。

總括而言，要在這眾多考慮之間做到各方面都滿意，誠非易事，我們認為警方已恰如其分地兼顧了各方面的訴求。警方一方面確保論壇安全和順利舉行之餘，另一方面又盡量減低示威活動對市民造成的不便。該等安排符合香港作為一個安全及有言論、集會和新聞自由的國際城市形象，對香港在政治和經濟方面亦有長遠裨益，因此保安局的安排和警方的策略是絕對值得加以讚揚並予以肯定的。

### 小組活動 Sub-Committees' Activities



在義工團講座暨第一次會議中，婦協特別邀請了社會福利署派員主講義工概念。  
Representative from the Social Welfare Department was invited to speak at the Voluntary Services Group's first meeting.



教育訓練小組特別於端午節來臨前舉辦「裹粽茗茶嘍樂坊」，教授會員製造閩南風味的粽子。  
The Education & Training Sub-Committee held a "Tea Tasting and Rice Dumpling Making" class before the Dragon Boat Festival.



「華山氣功訓練班」由會員拓展小組及會員福利小組聯合舉辦，共開設了三班。  
The Membership Development Sub-Committee and the Members' Welfare Sub-Committee jointly organised the "Washan Qigong Training Course".



社會事務小組於六月三十日探訪大潭峽懲教所，並獲該所的女童儀仗隊列隊歡迎。  
The Community Affairs Sub-Committee members visited Tai Tam Gap Correctional Institution on 30 June.



一年一度的「再培訓學員茶聚」讓去年度曾參與再培訓課程的師生再聚首一堂。  
The annual tea party for the trainers and students of the Employee Retraining Courses.



參加「串珠班——吉祥物系列」的會員們正展示自己的作品。  
"The Art of Beading — Mascot Series" class.



團體會員聯絡組於六月二十三日舉辦第二次「互訪互賞互勉」交流團，探訪香港女童軍總會(上)、國際婦女會(中)及沙田婦女會(下)。  
The Corporate Members Liaison Group organised an exchange visit to The Hong Kong Girl Guides Association, International Women's League Limited and Shatin Women's Association on 23 June.



會員拓展及會員福利兩個小組於七月七日合辦「順德君泰國際高爾夫生活村一天遊」。  
A one-day trip to Sunda on 7 July.



### 「婦女免費法律諮詢熱線服務」個案 Cases of "Free Legal Advice Hotline Service for Women"

#### 諮詢個案(一)

問: A女士打算單方面向丈夫提出離婚，她的財產是否需要分給丈夫？

答: 離婚時雙方需要就子女撫養權及財產分配作出安排。若雙方未能協議如何分配財產，法庭會因各方財政狀況及財產是否在婚姻期間獲得等而作出裁決。

女方有可能要分部分財產給男方之例子如下：  
男方失業，又無資產，在家中看管子女；女方經濟狀況良好，有固定工作，擁有住所業權，是男方給首期及供款，現已供滿。若男方取得子女撫養權，女方更有可能須付贍養費。

#### 諮詢個案(二)

問: B小姐現居物業由父親個人名義於20多年前購入，現在仍要供款，近兩年由母親供款。約一年前加按，由母親任擔保人；而父親已遷往台灣居住，

其母親為供款向親友借下大量金錢。現B小姐欲售出物業，如何可保障母親能取得售樓之款項？

答: 因物業為男方擁有，女方無權售出。女方作為擔保人，只有承受風險，而無利益。若男方斷供，銀行有權拍賣樓宇，還清銀行款項及雜費後如有餘款，才會還給業主，女方的擔保才可解除。但若不夠還款，銀行可向業主及擔保人追討尚欠之款項。

若物業不是負資產物業，最好的方法是找男方授權女方售出物業及自由處理剩餘款項，但需男方到律師行做授權書。

男方若不合作，女方只可申請離婚並向法院要求把物業轉到她名下。分居兩年可單方面申請離婚，而不需對方同意。



婦協熱線為婦女解答在婚姻、物業及遺產三方面的法律問題。

## 交流活動 Exchange Activities



余詩思執委代表參加由澳門婦聯舉辦的「展望新世紀婦女工作路向」研討會，並發表婦協推動香港婦女會成立的經過，與粵、澳、台三地婦女作交流。  
Dr Cissy Yu represented HKFW at the "Direction of Women's Affairs in the New Century" Seminar held by the Macau Women Association. She had made a presentation on "HKFW and the Establishment of the Hong Kong Women's Commission" to the delegates from Guangzhou, Macau and Taiwan.



婦女事務委員會主席梁劉柔芬及代表到訪，加深了解婦協的服務及未來發展。  
Mrs Sophie Leung, Chairperson of the Women's Commission, and her commission members visited HKFW to understand more about our services and future development.



武漢市政協婦女代表團一行十人到訪。  
Wuhan Province Women Delegation visited HKFW.



全國婦聯劉海榮副主席一行五人於七月六日到訪婦協，雙方互贈紀念品。  
All-China Women's Federation's delegation visited HKFW on 6 July.

## 其他活動 Other Activities



林主席應香港法律教育信託基金之邀，擔任「中國新婚姻法介紹及中國內地、香港婚姻家庭問題」研討會之主講嘉賓。  
Our Chairperson Mrs Peggy Lam was invited by The Legal Education Trust Fund to speak at the seminar on "Family and Marriage".



多位香港婦協義工團團員於七月二十八日出席社會福利署「義工運動」約章簽署儀式。  
Members of the HKFW Voluntary Services Group attended the Social Welfare Department's Volunteers Movement Charter Signing Ceremony on 28 July.

# 香港婦協發起「一人捐一水窖」運動 **多謝!**

善款總額：港幣 \$500,000 捐助內蒙古缺水家庭

HKFW's "One-Person-Donate-One-Well" Fund Raising Campaign raised HK\$ 500,000 for the impoverished families of Inner Mongolia.

為響應「大地之愛·母親水窖」行動，救助中國西北干旱地區的母親和家庭，香港婦協於2001年初發起「一人捐一水窖」運動，籌得善款為內蒙古貧困家庭建造水

窖。承蒙 以下熱心人士和團體的贊助，與及婦協理事會通過撥款，是項運動現已達到目標，共籌得港幣\$500,000善款，建造500個水窖，為內蒙古家庭解決缺水之困。

香港各界婦女聯合協進會 - 捐款 \$192,790

雷羅慧洪 - 捐款 \$60,000

劉孔愛菊 - 捐款 \$20,000 劉葉淑婉 - 捐款 \$15,000

廖湯慧露 - 捐款 \$10,000 張永珍 - 捐款 \$10,000 香港中國婦女會 - 捐款 \$10,000

各捐款 \$6,000

蘇曹莊儀、林慕南

各捐款 \$5,000

丁毓珠、Peter K.C.Woo、江湖葆琳、劉玉珍、鄭李錦芬、伍淑清、亞洲婦女協進會

捐款 \$4,000

陳馬美玉

各捐款 \$3,000

楊舒振聲、周薇青、蔡馬愛娟、王熊秀雲、何世柱、香港天水圍婦女聯合會

各捐款 \$2,000

林貝聿嘉、高靜芝、麥樂端、余詩思、蕭詠儀、查劉璧如、唐尤淑圻、陳雷素心、林康繼弘、胡郭秀萍、鄭心怡、黃卓生、羅蔡妙玲、范思佩、何淑賢、蔡關穎琴、蔡陳蕙婷、許陳曉雲、容永祺、翁周文蘭、唐美馨、黃汝璞、梁鳳儀、何慧薇、胡馮懿莊、姚林秀美、黃許珮冰

各捐款 \$1,000

國際婦女會、陸達權、李國強、古勝祥、M.K.Tan、楊海成、周孫方中、張雪珍、邊陳之娟、戴呂季玉、李桂珍、李楊一帆、楊祥波、陳金玉、陳佩磯、余沛堯、楊羅觀翠、張何麗梅、何杜瑞卿、計魏鳳英、王丹鳳、李利娜、黃秀英、龐黃秀珍、蔡冰心、龔因心、趙曾學韞、譚菲雲、香港華僑華人總會婦女委員會、李華、陳世強、黃劉錦燕、麥協榮、吳珊儀、華慧娜、胡楚南、陳耘、何馮艷仿、李張慧美、陳潤香、陳黃梅芳、顧卞裘莉、譚胡秀英、荃灣葵青區婦女會、黃周娟娟、潘宗光、梁寶珠、關陳秀瓊、屯門區婦女會、許慕貞、費斐、香港鴨洲婦女會、沙田婦女會、梁冬陽、香港南區婦女會、香港離島婦女聯會、勞潔儀

其他捐款共 \$2,210

葉慧瑩、梁美詠、陳蔚玲、胡慕貞、陳英、無名氏、楊高少顏、潘巧媚、黃劉材慧

(排名不分先後)

善款支票由「婦協北京及內蒙古訪問團」於八月初親交予內蒙古婦聯，謹此向各捐款的善長及機構致以衷心的謝意！

## 環球婦女高峰會議 2001 Global Summit of Women 2001



目的：鼓勵及協助婦女從事跨國貿易，並推動婦女的經濟發展

Objectives : To focus on fostering women's economic development by enabling participants to engage in cross-border business and professional relationships

日期：2001年9月13至15日

Date : September 13-15, 2001

地點：中環富麗華酒店

Venue : Furama Hotel, Central

報名費：HK\$2,145 (出席三天會議)

Registration Fee : HK\$2,145 -for all three days of the summit

HK\$275 (只出席9月13日會議)

HK\$935 (只出席9月14日會議)

HK\$935 (只出席9月15日會議)

HK\$275 -for September 13 only

HK\$935 -for September 14 only

HK\$935 -for September 15 only

垂詢：2833 6131

Enquiries : 2833 6131

香港婦協為會議的香港主辦委員會成員之一

HKFW is one of the Hong Kong Host Committee

香港婦協共有三十五個團體會員，遍佈港、九、新界，在不同地區為婦女及其他人士服務。今期季刊共有以下九個團體投稿，見第 10 及 11 頁。

The 35 corporate members of HKFW come from Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories, each member serving women and the needy of its local community. In this issue of HKFW newsletter, 9 corporate members have contributed news of their organisations' activities.



### 香港離島婦女聯會

**Hong Kong Outlying Islands Women's Association**  
由離島區議會贊助、香港離島婦女聯會及離島區青年聯會合辦的「萬家同頌父母恩」已於五月十三日舉行，該會副主席余麗芬代表致送紀念品予當日主禮嘉賓譚耀忠。



### 元朗區婦女會

**Yuen Long District Women's Association Ltd.**

為迎接2001年母親節，元朗區婦女會於五月六日舉行「長者同歡西貢遊」與長者及會員共同慶祝。參加者二百多人暢遊大廟，並品嚐美味的海鮮。適逢當日西貢舉行恭奉天后的活動，更為此節目增添氣氛，大隊於當日下午前往將軍澳遊覽新市鎮市容，團員飽覽風光之餘，更滿足購物的樂趣，大家都盡興而回。



### 國際婦女會

**International Women's League Ltd.**

國際婦女會於六月七日假尖沙咀海洋皇宮大酒樓夜總會舉辦「國際婦女會慶祝雙親節2001」活動，筵開八十席，近千名婦女會及中心會員參加，主禮嘉賓包括中聯辦副主任陳鳳英及該會顧問梁乃江；其他出席者包括該會主席、首腦及委員等數十人。

活動除有典禮儀式、豐富午膳、老人中心會員表演、圍獎、大抽獎外，該會首腦及紅伶更獻唱粵曲多首及派發利是等。

此外，為支持公益金籌募經費，更於七月七日假尖沙咀街坊福利會大禮堂舉辦「國際婦女會粵劇匯演為公益」活動，成績理想。



### 華僑華人總會婦女委員會

**The Hong Kong Overseas Chinese General Association**

香港華僑華人總會婦女委員會月前在會所舉行母親節茶話會。

茶話會由香港華僑華人總會名譽會長、婦女委員會主任林智華主持。她講述了母親節的意義，母親的偉大表現在養育兒女服務社會中，只知效力不問收穫的無私奉獻；並邀請婦女們多提意見和建議，以便改進工作。

出席茶話會的居港僑界婦女來自印尼、菲律賓、新加坡和柬埔寨等地，約達三十人。她們當中，有的是事業有成，有的是單親家庭，有的是兒孫滿堂，彼此舒懷暢談、輕歌慢舞，活動最後在聚餐和卡拉OK的歡樂氣氛中結束。



### 沙田婦女會

**Shatin Women's Association**

沙田婦女會與中華電力有限公司合辦家庭樂烹飪比賽，該會理事麥金喜女士在初賽中榮獲季軍。

此外，為響應公益金籌款活動，該會於五月舉行了「慶祝母親節暨翩翩起舞為公益」慈善餐舞會，當晚除設勁歌熱舞及抽獎外，大會更設「公益利是」義賣，參加會員及家屬踴躍支持，晚宴扣除開支後，籌得善款捐予公益金。

為慶祝廿九週年會慶，該會於八月組織國內參觀訪問交流團，計有少年黃埔軍校訓練團；社交舞、集體舞、木蘭拳及粵曲交流團。



### 海怡半島婦女聯合會

**South Horizons Women's Association**

海怡半島婦女聯合會月前假海怡美心酒樓舉行第五屆執委會就職典禮聯歡晚會。

南區民政事務處鴨洲分處主任鄭家寶、中聯辦港島工作部副部長袁坤泉、立法會議員葉國謙、南區區議員林啟暉、香港各界婦女聯合協進會主席林貝聿嘉、環境保護運動委員會主席王敏超及鴨洲分區委員會主席許湧鐘等蒞臨主禮。

在餐宴期間，該會安排了多個活動班組演出助慶，其中包括海怡少兒歌劇團卡拉OK歌唱班、舞蹈組、粵曲班等，節目十分豐富多彩。此外，新一屆執委也全體登台合唱，盡顯多才多藝、活力十足的一面。席間該會更安排向出席聯歡會的所有女士獻花，奉上節日的祝願，場面十分溫馨歡悅。



### 香港鴨洲婦女會

**Hong Kong Apleichau Women's Association**

香港鴨洲婦女會於五月及六月期間舉行一系列慶祝母親節的頌親恩活動，計有敬老綜合聯歡會，免費招待長者三百名。敬老聯歡晚宴筵開二十席，免費招待獨居長者、安老院長者和該會耆英之友社會員，參加以上兩項活動之長者均獲贈敬老禮包一分及愛心康乃馨一枝。此外，亦於上述期間更舉辦兩次頌親恩齋宴一天遊，參加者共達五百人。



### 屯門區婦女會

**Tuen Mun District Women's Association Ltd.**

屯門區婦女會香港崇德社湖景綜合服務中心已於四月二十二日開幕，服務範圍包括互助幼兒中心、圖書閣、培訓課程、興趣班等。屯門區婦女會近期活動包括：廿五週年會慶暨和諧家庭分享晚會、與香港公益金合辦「翩翩起舞在屯門」、社會福利署贊助的「老有所為」活動計劃，主題為「你我齊參與，長者樂康年」、北京唐山學生交流團及黃埔軍訓體驗營等。



### 香港世界和平婦女會

**Women's Federation for World Peace, Hong Kong**

由香港世界和平婦女會及香港世界和平統一家庭聯合會協辦的成和護理院已於四月中正式投入服務；並獲得政府承認為非牟利慈善團體。該院旨在為有需要短暫或長期照顧的長者，提供一個既有高護理素質又溫馨的居住環境。院舍鄰近荃灣地鐵站、位於戴麟趾診所後面；交通方便。垂詢電話：2944 8959。

歡迎各香港婦協  
團體會員踴躍投稿!!